



Baština Akademije nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine

## **Leksikologija i leksikografija I: Leksikografski postupak**

**Halilović, Senahid**

**2022-12-31**

Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine

<https://bastina.anubih.ba/items/6ca51dde-2a77-4899-84dc-e2515e45155a>

Preuzeto s Baštine Akademije nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine

<https://bastina.anubih.ba/>

# ПРЕДИЗВИКАТЕЛСТВА КЪМ БЪЛГАРСКАТА ДИАЛЕКТНА ЛЕКСИКОГРАФИЯ (с особен оглед към създаването на Български диалектен кулинарен речник)

*Славка Керемидчиева*

Институт за български език “Проф. Л. Андрейчин”  
на Българската академия на науките  
София, България  
бул. “Шипченски проход”, 52, бл. 17  
slavka\_ker@abv.bg

## Резюме

В статията се отчита засиленият през последните години обществен интерес към храната и храненето като своеобразно отражение на националната култура и маркер за национална идентичност. Комплексните проучвания на кулинарната терминология, която включва названия на различни видове храни, напитки, кулинарни процеси и технологии от всекидневната и празнично-обредната национална кухня, е една от основните задачи на Секцията за българска диалектология и лингвистична география към ИБЕ на БАН – дисертации, *Интерактивна кулинарна карта на българската езикова територия* и *Български диалектен кулинарен речник*. Представени са методологическите принципи за съставянето на Речника: установяване на неговите хронологически и географски граници, подбор на материала, принципи за съставянето на речниковите статии и др. Проектът дава възможност лексикографски да се представи много богат и същевременно архаичен пласт от народната лексика, свързан с кулинарната култура на българите като част от националната идентичност. Диалектният речник е многоаспектен: едновременно е и микро- и макросистемен, в този смисъл той отразява диалектния език в неговата съвкупност. От една страна, диалектната лексика кореспондира както с по-архаичната обща (старобългарска) система, така и със системата на книжовния български език. От друга страна – налице са и вътрешнодиалектни системни отношения и затова в БДКР цялостно се включва и лексиката, събрана от експедициите за кулинарната карта.

**Ключови думи:** кулинарна лексика, методологически принципи, Български диалектен кулинарен речник

Лексикографското проучване на диалектната лексика е една от основните задачи, които стоят пред Секцията за българска диалектология и лингвистична география в Института за български език при БАН. Изучаването и речниковата обработка на лексикалните единици на диалектния език, без съмнение, е и сред най-важните задачи на лингвистиката изобщо.

От няколко години в Секцията се работи върху “Български диалектен кулинарен речник” като подтема на един от фундаменталните проекти – “Изследване на българските диалекти на различни езикови равнища”. Този речник, макар и посветен на един-единствен, но широк тематичен кръг, е умален модел на Български диалектен речник, който отговаря на задачата да представи словното богатство на говорите от целия езиков континуум. Диалектният речник е многоаспектен: едновременно е и микро- и макросистемен, в този смисъл той отразява диалектния език в неговата съвкупност. От една страна, диалектната лексика кореспондира както с по-архаичната обща (старобългарска) система, така и със системата на книжовния български език. От друга страна, са налице и вътрешнодиалектни отношения, които също са системни. Диалектите на отделните села са във връзка помежду си не само по географски признак (съседство); разликите помежду им се осъществяват много плавно, затова структурно тези микросистеми са взаимопроникващи една в друга. Точно това взаимодействие на подсистемите създава постепенната преливност и монолитност на българския диалектен език в структурно и в пространствено отношение.

Всички тези теоретични постановки се отнасят и до създаването на “Българския диалектен кулинарен речник” (БДКР). Реализацията на Речника е продиктувана от изключително засиления през последните години интерес към кулинарията в национален и световен мащаб. Проектът дава възможност лексикографски да се представи един много богат и същевременно архаичен пласт от народната лексика, свързан с кулинарната култура на българите като част от националната им идентичност. През последното десетилетие темата за храната и храненето, като своеобразно отражение на националната култура и маркер за национална идентичност, стана особено актуална у нас и в чужбина. В този смисъл интерес представляват проучванията на кулинарната терминология, която включва названия на различни видове храни, напитки, кулинарни процеси и технологии от всекидневната и празнично-обредната национална кухня. Храната е основен елемент на материалната култура

и бит и затова е пряко свързана с икономическото и социалното развитие на обществото, респ. реагира на промените в него.

## 1. Географски граници на БДКР

БДКР има изключително широк **географски обсег** – той обхваща речниковото богатство на диалектите от цялата българска езикова територия. Затова локализацията на лексемите и на техните варианти в рамките на статията е абсолютно задължителна. Поради факта, че Архивът за БДР съдържа собственодиалектна лексика и извън езиковия континуум, допълнително са включени и лексеми от проучени български селища в Бесарабия (на територията на дн. Украйна и Молдова), от Банатския говор (както с архивен, така и с напълно нов, автентичен теренен материал от експедиции по проекта “Интерактивна кулинарна карта на българската езикова територия”).

## 2. Източници за БДКР

В основата на Словника на Речника стои диалектен материал от Речник на българския език. Том 1.–6. на Найден Геров, от десетки публикувани източници, от теренни проучвания, от книгата на М. Котева “Названия, свързани с храните и тяхното приготвяне (лексикосемантична характеристика)” (2021), дисертацията на А. Халил “Народни модели за назоваване на традиционни видове алкохолни напитки в българските говори” и от Архива на БДР. Много важни са автентичните записи на живата народна реч, които продължават да се правят по време на многобройните теренни диалектоложки експедиции в различни райони на страната и извън нея. ИКК (“Интерактивната кулинарна карта на българската езикова територия”), която се изработва от екип на СБДЛГ, също представлява ценен източник на нов теренен материал, който влиза в състава на речника). Ексерпцията на допълнителни източници се наложи и поради факта, че лексемите от близо трите милиона фиша, с които разполага Архивът за БДР, не са съвсем равномерно разпределени по географски признак. Следователно, включването на диференциалната лексика, на общонародната етнографска лексика, както и на семантичните диалектизми от цялото българско езиково землище позволява представянето на лексикалната кулинарна макросистема на българските диалекти.

### 3. Характер на БДКР

#### 3. 1. Хронологически граници

БДКР включва народното лексикално богатство, публикувано в изброените по-горе източници от края на ХІХ, ХХ и 20-те години на ХХІ в. Извън него, разбираемо, остава лексиката от авторски текстове.

3. 2. *Речникът има относително диференциален характер*, т. е. – от една страна – той включва специфичната диалектна лексика, от друга обаче, както отбелязахме, – в обсега му влизат и лексеми, познати на книжовния език, но различаващи се с някои форми (морфологични диалектизми) или значения (семантични диалектизми). Отделните значения на думата, маркирани с 1., 2., 3..., са както отделни самостоятелни значения в различни диалекти, така и, взети заедно, са израз на семантичната структура на думата в целокупния български диалектен език, напр: **п̀ареник** м. 1. Качамак. Давидково, Ардинско; Петково, Ардинско; Смолянско; Долно Къпиново, Крумовградско. *З̀о̀ми си к̀о̀сни п̀ареник*. Момчиловци, Смолянско. *П̀ар'еник* – *к̀о̀ч'ено бра̀шно, разб̀оркано ф адна т̀енджура*. Велинградско + Маданско. *Й̀аро̀ците едно врѐме й̀адѐа са̀мо пареник*. Доброславци, Софийско + Крумовградско. 2. Хляб от царевично брашно, замесен с отвара от фасул или леблебии. Румянцево, Луковитско. 3. Твърд хляб, омекотен на пара. Лиляче, Врачанско. 4. Каша от брашно, масло и сирене. »» *п̀ар'еник* Чепинци, Смолянско; *парѐн'ик* Долна Арда, Смолянско.

В речника са включени много семантични диалектизми, които са развили многозначност на макродиалектно равнище, като нито едно от значенията им не съвпада с книжовното. Срв. книж. **ш̀у̀пла**. Кухина, мехурче в сирене, козунак, желязо и др. с диал. **ш̀у̀пла** ж. 1. Вид питка от царевично брашно и извара, изпечена на сач. *Та̀а вѐчер ш̀у̀пла ке ви нап̀равим*. Самоковско + Копривщица; Дорково, Костандово, Велинградско; Разложко; Банско. Срв. **г̀о̀л делй̀а, кол̀ак**. 2. Качамак, бъркан със сирене и парченца месо. Мраченик, Плевенско; Васил Левски, Пловдивско; Дебрен, Гоцеделчевско. 3. Ястие от киселец, мляко, лук и брашно. *Дроб̀а го к̀иселеца и с к̀исело млек̀о, лук, бра̀шно и опеч̀ем ш̀у̀плата*. Якоруда.

Поради факта, че БДКР е **тематичен речник**, в него се включват терминологичните диалектизми от областта на традиционната българска кулинария – храни и напитки. Тъй като “кулинария” означава ‘готварство, изкуство за готвене и приготвяне на ястия’, в неговия обхват не

влизат названия на хранителни продукти, които не са преминали някаква обработка – варене, печене, пържене, мариноване, пресоване, смилане, сушене, ферментация и пр. С други думи – в него няма да бъдат открити имена на ядивни плодове и зеленчуци, които се употребяват в суров, необработен вид; напр. в БДКР няма да бъдат включени лексеми, назоваващи различните видове основни зърнени култури като *ориз*, *пшеница*, *царевича*, *леща* и пр., освен ако не е налице илюстративен материал за ястия, приготвени от тях след съответната студена или термична обработка. Ще има речникови статии за всички видове брашна и ястия и пр., приготвени от тях след съответната студена или термична обработка. Напр. лексемата *пипър* ще бъде включена със значението си ‘счукани сухи червени чушки’, но не и като ‘чушки – растение’. Свои речникови статии ще оформят всички подправки за ястия и напитки, тъй като те са естествените съставки за подобряването на техния вкус, вид и аромат и имат широко приложение в народната кулинария. Така напр. лексемата *леща* нямаше да е обект на речникова статия, ако не беше регистрирана със значение ‘ястие, приготвено от леща’: **лѐща** ж. Ястие, приготвено от леща. *Общобълг. Турѝла лѐча да се в̀ари на кофто̀ро.* Милевци, Босилеградско + Долна Любата, Босилеградско; Годечко; Трънско; Бурел. *Уйна в̀ари лѐчу.* Трънско. *Нѐкои арѐсват, нѐкои не арѐсват лѐшта.* Рибарица, Етрополско + Кюлевча, Шуменско. *Св̀ари ми л'ѐшта, чи ми са ѝадѐ.* Беден, Девинско. *Гѝтфиф л'ѐштѝ.* Змеево, Старозагорско. *В̀рѝх л'ѐш'т'ѝ.* Зарово, Солунско. » *лѐк'а* югозападни говори; *лѐл'а* Велешко; Прилепско; Кавадарско; Скопско; Щипско; Неготинско; *лѐшча* Бобища, Костурско; Ресенско; Стружко; Охридско; Дойранско; *л'ѝшта* Петково, Ардинско; *л'ѝшта* Любча, Девинско; Асеновградско; *лѝшт'а* Ченге, Провадийско.

Извън обхвата на Речника остават названията на действия и състояния на човек, свързани с храненето и пиенето като *ям*, *плюскам*, *плюкам*, *лъокам* и под. Названията на различните видове кулинарни обработки като *варя*, *пека*, *сгѝстявам*, *зап̀ържвам*, *претакам* и пр., разбира се, са обект на БДКР. Включват се и различните видове отпадъци и остатъци при кулинарната обработка.

### 3. 3. Основните принципи при съставяне на речниковите статии

3.3.1. БДР има класически азбучно-гнездови принцип на подредба. Възможността да се направи подреждане по азбучен ред в рамките на

отделни подтематични групи отпадна поради мотивирано нежелание обемът на Речника да се утежнява излишно, но и поради важното съображение, че Речникът не трябва да има структура на готварска книга.

3.3.2. Всички заглавни думи, т. е. думите, които имат самостоятелни речникови статии, както и думите, преpraщани към тях, следват пълен азбучен ред. Думите, които нямат същински речникови статии, се пращат към самостоятелните заглавни думи. (Ошрифтяванията са замислени специално, за да изпъкне диалектната лексема в контекст или самостоятелно.) Напр.: **лѧд**, **елѧд** м. Зехтин. *Нѧмѧжи си рѧнц'ѧт'ѧ с лѧт'*. Зарово, Солунско. *Сѧмо с фасул', маслѧни комб'ѧстра* (консервирани), *тѧквѧ рѧбути и вар'ѧт ас'лѧт' ѧадивѧта пѧсну*. Волак, Драмско + Долновардарско; Солунско; Дедеагачко. »» **елѧд'** Веселие, Бургаско; **елѧк'** Малкотърновско.

3.3.3. Заглавната дума обикновено, но не безусловно, се представя в нормализиран вид, най-близък до книжовния език, като нормализацията се извършва преди всичко по отношение на застъпниците на старобългарските вокали, редуциите, елизиите, групите рѧ/ѧр, лѧ/ѧл, обеззвучаванията на звучните съгласни и пр., напр. **прѧмѧкница** ж. Малко хлебче, което се пече за децата преди хляба; по-дебела питка с квас. *Прѧмѧкницѧна ѧе пѧ-д'убѧла от т'енѧркѧна*. Момчиловци, Смолянско. »» **прѧмѧкница** Асеновградско.

За по-неясните случаи се правят справки с Българския етимологичен речник или с други етимологични източници.

В заглавката в ненормализиран вид се оставят онези тясно регионални лексеми (абсолютни регионализми), които имат много малки ареали (точкови) и не са характерни за други говори, независимо че книжовният им облик може да се реконструира много лесно. Идеята е да не се създават изкуствени конструкти на несъществуващи диалектни лексеми, напр. **рѧхѧшалка** ж. Пита с направен върху нея кръст от тесто, която се раздава за здраве след църковна служба на Архангеловден. »» **рѧхѧш'ѧлкѧ** Еленско, както и **руб** м. Крайцник на хляб, зелник. *ѧѧ не обѧчам рѧб, ѧти е тѧврд, а нѧмам зѧби*. Бурел. *Одлѧми си мѧлко рѧб от лѧбѧт за попѧт*. Трънско + Лужнишко. *Рѧбѧт на зѧл'никѧт га едѧмо сѧс кѧсело млѧко*. Трънско. »» **роп** Жировница, Тетовско; Кичевско. Т. е. в случая изкуствено не се създават предполагаемите “книжовни” форми

**\*архашалка** или **\*ръб**, към които да се включи като фонетичен вариант **рахашалка** или **руб**.

Словообразователните варианти се представят в отделни речникови статии с повтаряща се дефиниция и накрая ремарка срв., за да се експлицира парадигмата, напр. **чòрбав** прил. Който съдържа много вода, който е рядък (за ястие). *Кусам чòрбав васул'*. Тимошко. Срв. **чорбалив**, **чорбалия**, **чорбалияв**, **чорба̀ст**, **чòрбест**.

**чорбалив** прил. Който съдържа много вода, който е рядък (за ястие). *Чурбалива манж'а.* »» **чорбалиф** Странджа. Срв. **чòрбав**, **чорбалия**, **чорбалияв**, **чорба̀ст**, **чòрбест**.

**чорбалия** прил. Който съдържа много вода, който е рядък (за ястие). *Уризу и душел чурбъл'ийъ.* Зарово, Солунско. Срв. **чòрбав**, **чорбалив**, **чорбалияв**, **чорба̀ст**, **чòрбест**.

**чорбалияв** прил. Който съдържа много вода, който е рядък (за ястие). *Чурбъл'авъ трахнъ.* Зарово, Солунско. *Чурбъл'аф фьсул'*. Зарово, Солунско. Срв. **чòрбав**, **чорбалив**, **чорбалия**, **чорба̀ст**, **чòрбест**.

3.3.4. След заглавката се дава граматичната характеристика. При лексеми, които са двуродови, заглавките са две, напр. **за̀хар** м. Бяло кристално и лесноразтворимо вещество със сладък вкус. *Купуваа едйн за̀хар и едната сол.* Ихтиманско. ♦ **дрèбин за̀хар** – пудра захар. Банат. ♦ **жълт за̀хар** – захар на едри кристали; небет-шекер. Банат. ♦ **кòцки за̀хар** – захар на бучки. Банат. ♦ **спòлев за̀хар** – бяла халва с орехи. Банат. ♦ **ц̀клин за̀хар** – захар на едри кристали; небет-шекер. Войнягово, Карловско. ♦ **ч̀ррин за̀хар** – нерафинирана захар. Банат.

**за̀хар** ж. Бяло кристално и лесноразтворимо вещество със сладък вкус. *Докърау тас за̀р и ориз нъ дук'ан.* *Посоли си със за̀р.* Ново село, Видинско + Ломско; Плевенско. *Сложì ми тайъ за̀р ф млекòто.* Долна Митрополия, Плевенско + Бяла Черква, Павликенско; Осенец, Разградско. ♦ **цакляна за̀хар** – захар на едри кристали; небет-шекер. Тетевен. Срв. **шекèр**.

3.3.5. След граматичната характеристика се подава лексикалното значение. Ако на макродиалектно равнище е налице полисемия, значенията се изброяват с арабски цифри – 1., 2., 3... и т. н., напр. **разб̀ърквам** несв., **разб̀ъркам** св. 1. Размесвам чрез б̀ъркане. ... 2. Разреждам алкохолно или безалкохолно питие с вода... 3. Бия мляко за масло.

3.3.6. След лексикалното значение се подава илюстративният материал в изречения, подредени по азбучния ред на **получерната** и **курсивирана** диалектна лексема. Посочва се географската локализация (с по-малък кегел, както се вижда и тук). Ако в други селища е регистриран същият фонетичен вариант, но без контекст, тези селища се изреждат след болдиран знак +. След изчерпване на илюстративния материал, следва знак »», въвеждащ фонетичните варианти (по азбучен ред) и селищата, в които са регистрирани те. На този етап все още не е взето решение каква ще е подредбата на селищата в границите на един и същ фонетичен вариант. Възможно е да се върви от юг на север, каквато е практиката в Българския диалектен атлас. Обобщаващ том, но не се изключва и подредба според азбучния ред на селищата.

3.3.7. Устойчивите словосъчетания, когато има такива, се въвеждат след знак ♦. Те се поставят след съответните фонетични варианти, напр. **шушѹлка** ж. 1. Сушен плод за ошаф. **Шишѹл'ки** мнѹгу ѹма тѹка. Хебилево, Гюмюрджинско + Смолянско; Маданско. Срв. **капѹчка**,... **Уш'афки**, **ш'иш'ѹл'к'и** Асеновградско. **Прѹиме шушѹл'ки**, **ги варѹиме аз водда**. Горни Юруци, Крумовградско. ♦ **Ш'уш'ѹл'ките са са венч'ѹли** – ошавѹт е изстинал и е станал сладѹк. Асеновградско.

3.3.8. При подаването на **глаголите** се представя видовата двойка, когато е налична, в една речникова статия. Дефективните глаголи остават или само в несв. или само в св. в.

3.3.9. **Прилагателните имена**, свързани с кулинарията, се представят в отделни речникови статии. Речникови статии получават и прилагателните, които влизат в състава на устойчиви съчетания, чието цялостно значение се отнася до тематичния кръг, напр. **рѹмѹнски** прил., в съч. ♦ **румѹнски качамѹк** – вид качамак. **Кѹт заври одата и му сложат брашното, и му направят една дупка, и той ври, ври, и го исипват кѹт самун** – казва се **рѹмѹнски качамѹк**. Раданово, Търновско.

Общонационалният диалектен кулинарен речник изпълнява важна научна, културно-обществена и практическа мисия, която помага да се представи динамиката на диалектната система, да се покаже зависимостта ѹ от обществените явления и да се отрази картината на пространствената и времева диференциация на диалектните форми.

# CHALLENGES TO THE BULGARIAN DIALECT LEXICOGRAPHY

(with particular regard to the creation of a Bulgarian  
dialect culinary dictionary)

## Abstract

Complex studies of culinary terminology, which includes names of various types of food, drinks, culinary processes and technologies from everyday and festive national cuisine, is one of the main tasks of the Section for Bulgarian Dialectology and Linguistic Geography at the IBE of the BAS - dissertations, Interactive culinary map of the Bulgarian language territory and Bulgarian dialect culinary dictionary. The methodological principles for the compilation of the Dictionary are presented: establishment of its chronological and geographical boundaries, selection of the material, principles for the compilation of the dictionary articles, etc. The project makes it possible to lexicographically present a very rich and at the same time archaic layer of the folk lexicon, related to the culinary culture of the Bulgarians as part of the national identity.

**Key words:** culinary vocabulary, methodological principles, Bulgarian dialect culinary dictionary